

# Joël Mortensen

## *Fransk oversætter og tolk*



[www.dk-fr.com](http://www.dk-fr.com)

**Adresse :** 35 Rue du Retrait  
75020 Paris - France

Tlf: +33 (0)1 43 66 61 89  
Mobil: +33 (0)6 62 86 32 21  
[joel@dk-fr.com](mailto:joel@dk-fr.com)

### Lidt om mig selv

---

Født i Paris, har jeg talt dansk fra barnsben da en del af min familie er dansk. Jeg har levet det meste af mit liv i Frankrig hvor jeg er opvokset og har gennemgået den venseligste del af min uddannelse. På Sorbonne universitetet i Paris har jeg læst engelsk og dansk som hovedfag og studerede også fransk lingvistik og litteratur. Jeg har været engelsk- og fransk gymnasielærer nogle år før jeg startede min enkelmandsvirksomhed som fransk oversætter marts 2004. Jeg tilbyder oversættelser fra dansk og engelsk til mit modersmål. Min kundekreds omfatter privatpersoner, virksomheder, offentlige myndigheder og institutioner som har brug for sproglig ekspertise.

### Oversættelser

Eksempler på opgavetyper :

- Breve og e-mails, erhvervskorrespondance, fakturaer, nyhedsbreve, avisartikler
- Årsopgørelser, rapporter
- Websider, brugsbetingelser/ brugsregler.
- Tekniske brugsanvisninger (CD/DVD/MP3 afspillere, landbrugs-maskiner, blandingsmaskiner, vindmøller, malkemaskiner, luftanalyse-udstyr..)
- Sikkerhedsblade (industrielle rengøringsprodukter, gulvplejeprodukter, træplejeprodukter..)
- Datadokumentation, firmabrochurer, museums dokumentation.
- Marketingsbrochurer (turistbrochurer, udstyr for rensningsanlæg, sportsanlæg, legetøj...)
- Kataloger (hospitalsudstyr, rengøringsudstyr, malkemaskiner, fødevareprodukter...)
- Offentlige udbud (hospitaller, rensningsanlæg...)
- Instruks og retningslinier (fiskeri...)
- Spørgeskemaer
- Oversættelser af taler og digte.
- EU-dokumenter

Kvalitetssikring:

Alle mine franske oversættelser gennemgår :

- Automatisk stavekontrol
- Er korrekturlæst af min partner som er uddannet forlægger og professionel korrekturlæser.

## Andre Erhvervs erfaringer

- Januar 1999-April 1999. «French Supervisor» på Trinity College, Cambridge i England.
- Februar 2001-Juni 2001. Engelsk- og fransk lærer på et teknisk gymnasium. Lycée du Val de Bièvre. Gentilly. Frankrig.
- September 2001-Juni 2002. Engelsk- og fransk lærer på et teknisk gymnasium. Lycée Blaise Cendrars. Sevran. Frankrig.
- August 2002-August 2003. Fransk lærer på franske sprogkoler og ungdomskoler i Danmark. (Gladsaxe, Smørum ungdomskoler. Ex-Libris Sprogskole).
- Siden 1997 Tolk og guide hver anden ferie for Eurosportring.
- Dansk talende udsøger for opinionsundersøgelsesinstituttet Nelson Taylor Sofres.
- Dansk talende account officer. Michelin/Citroën.
- Marts 2004. Fransk oversætter på fuld tidsbasis.

## Uddannelse

- 1993. Fransk studentereksamen Bac A2 «Lettres et Langues».
- 1995. Grunduddannelse i Engelsk og Fransk DEUG LCE «Anglais». Université Paris 4 Sorbonne.
- 1996. Bachelorgrad i Engelsk Licence LCE «Anglais». Université Paris 4 Sorbonne.
- 1997. Bachelorgrad i Dansk Licence LCE «Scandinave». Université Paris 4 Sorbonne.
- 1998. Kandidat eksamen i Engelsk Maîtrise LCE «Anglais». Université Paris 4 Sorbonne.
- 1999. Cand. Mag i Engelsk LCE DEA «Elements d'une poétique cognitive. Université Paris 4 Sorbonne.
- Sept. 2000 - Jan. 2001. Startede en Doktorgrad. Doctorat. Udsatte den for at undervise. Université Paris 8 - St-Denis.

## Terminologi databaser

I mit arbejde anvender jeg de sidste nye CAT-værktøjer (Computer Aided Translation) - Multiterm iX og Trados 7.

Trados Translator's Workbench bruger oversættelseshukommelser og opretter en database med Deres virksomheds fagterminologi som sikrer ensartethed og præcision i terminologien, og forbedrer oversættelsens kvalitet. Databasen husker de ord, der oversættes, så den sproglige kvalitet højnes. Faste kunder kan jeg tilbyde rabat, hvis der er tale om oversættelser, som ligner tidligere opgaver, da min database over virksomhedens terminologier og faste udtryk letter arbejdet.

Jeg kan også oprette oversættelseshukommelser med egne tidligere tekster eller med kunders tekster der er oversat af andre bureauer ved hjælp af WinAlign. Generelt er det naturligvis en stor hjælp hvis jeg kan få adgang til tidligere udgivet materiale og andet baggrundsmateriale.

## Format

Jeg kan oversætte dokumenter i de fleste formater (powerpoint, html, excel, dtp osv.), men det er bedst at levere et almindeligt tekstbehandlingsdokument. Findes originalteksten udelukkende i papirform, er du velkommen til at sende den pr. fax (ring til mig før du faxer).

## Pris

Prisen afhænger af opgavens art, sværhedsgrad og deadline. Derfor bør translatøren inddrages så tidligt i forløbet som muligt.

## IT udstyr

### Hardware :

1 - Desktop HP PC Intel Pentium 4

240 Go

2.80 GHz/ 512 Mo de RAM Windows XP

+ Laptop PC Intel Celeron. Samsung VM8000 series. 80 Go

2 - Apple IMAC. G5. 80Go.

### Internet :

FTP

ADSL 2 mega